

Dodatek č. 1
k Rámcové dohodě o poskytování tlumočnických služeb
č. MSP-14/2021-MSP-CES

Smluvní strany:

1. Česká republika – Ministerstvo spravedlnosti

se sídlem: Vyšehradská 16, 128 10 Praha 2

IČO: 00025429

zastoupená: Ing. Hanou Tajčovou, ředitelkou odboru projektového řízení a dotací

(„*Ministerstvo*“)

a

2. mia translate s.r.o.

se sídlem: Pobřežní 249/46, 186 00 Praha 8,

IČO: 03650910

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl C, vložka 235546

zastoupená: Andreou Blechovou, jednatelkou

(„*dodavatel*“)

Preambule

Smluvní strany uzavřely dne 23. 2. 2021 na základě výsledků veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „*Tlumočnické služby – německý jazyk*“ Rámcovou dohodu o poskytování tlumočnických služeb č. MSP-14/2021-MSP-CES (dále jen „*Rámcová dohoda*“).

Trvání projektu „*Justice CZ-SN*“, který je specifikován v čl. I. odstavci 1.2 Rámcové dohody, a který je realizován v rámci *Programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020 a spolufinancován Evropským fondem pro regionální rozvoj*, bylo z důvodu pandemických restrikcí prodlouženo do 31. 10. 2022. Z tohoto důvodu a za účelem dokončení všech plánovaných aktivit a naplnění deklarovaných cílů uvedených v závazném plánu realizace projektu „*Justice CZ-SN*“ uzavírají smluvní strany dle Článku XI., odstavce 11.2 Rámcové dohody níže uvedeného dne, měsíce a roku tento Dodatek č. 1 k Rámcové dohodě:

Článek 1.

Změny Rámcové dohody

1. Smluvní strany sjednávají, že doba trvání Rámcové dohody se prodlužuje do 30. 11. 2022 a v Článku VIII., odstavci 8.1 Rámcové dohody se první věta nahrazuje novým zněním. **Odstavec 8.1 článku VIII.** Rámcové dohody tak nadále zní takto:

- 8.1 Tato dohoda se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu od účinnosti této dohody **do 30. 11. 2022** nebo do vyčerpání celkové částky ve výši **600 000,- Kč bez DPH**, dle skutečnosti, která nastane dříve. Pro účely této dohody se vyčerpáním celkové částky rozumí okamžik, kdy součet dílčích částek bez DPH, které Ministerstvo uhradilo dodavateli za splnění jednotlivých

objednávek v rámci předmětu této dohody, je roven výše uvedené celkové částce, anebo je v konkrétní situaci zjevné, že zadáním další dílčí objednávky dle článku II. této dohody by došlo k jejímu překročení. O vyčerpání celkové částky Ministerstvo bez zbytečného odkladu písemně vyrozumí dodavatele.

Článek 2. Závěrečná ujednání

1. Ostatní ujednání Rámcové dohody tímto Dodatkem č. 1 nedotčená, zůstávají beze změny.
2. Tento Dodatek č. 1 nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jeho uveřejnění v registru smluv. Uveřejnění v registru smluv zajistí Ministerstvo.
3. Tento Dodatek č. 1 je podepsán vlastnoručně nebo elektronicky. Je-li tento Dodatek č. 1 podepsán vlastnoručně, je vyhotoven ve 4 stejnopisech v českém jazyce, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po 2 vyhotoveních. Je-li tento Dodatek č. 1 podepsán elektronicky, je podepsán pomocí kvalifikovaného elektronického podpisu.
4. Smluvní strany tímto prohlašují, že je jim znám celý obsah Dodatku č. 1, a že tento Dodatek č. 1 vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli, na důkaz čehož připojují své podpisy.

Za Ministerstvo:

V Praze dne

14.9.2022



Ing. Hana Tajcová,

ředitelka odboru projektového řízení a dotací

Za dodavatele:

V Praze dne

5.9.2022



jednatelka

mia translate s.r.o.
Pobřežní 249/46
Praha 8
IČ: 03650910
DIČ: CZ03650910

